

# 《唐顿庄园》中译字幕赏析

## ——基于人人字幕组第一季译本

苏婧

(青岛恒星科技学院 山东 青岛 266100)

**[摘要]** 影视字幕翻译除拥有其他翻译领域的共性外也有其鲜明特点,与传统翻译不同的最大不同就在于字幕翻译的即时性,对白转瞬即逝,观众没有时间思考和反刍。因此译者为了向观众准确有效地传达信息、传递感受,就必须灵活应用各种翻译策略。《唐顿庄园》第一季的字幕翻译,有很多可圈可点的地方。该文首先介绍了《唐顿庄园》这一作品及人人影视字幕组,重点探讨了影片字幕翻译中涉及的部分翻译方法及策略,并引用了大量的实例对该字幕组的翻译进行了赏析。

**[关键词]** 《唐顿庄园》; 字幕翻译; 翻译策略

### 引言

《唐顿庄园》是由英国ITV出品的古典剧,呈现了20世纪初英国上层贵族与仆人在森严的等级制度下的人间百态,场景宏大,情节跌宕起伏,在欧美国家广受追捧,在我国也受到剧迷的好评。究其原因固然离不开该剧精良的制作与引人入胜的情节,然而优良的字幕翻译更是起到了至关重要的纽带作用。

### 一、《唐顿庄园》及人人字幕组简介

《唐顿庄园》(Downton Abbey)是由英国ITV电视台出品的时代剧,背景设定在1910年代英王乔治五世在位时约克郡一个虚构的庄园——“唐顿庄园”,故事开始于Grantham伯爵一家由家产继承问题而引发的种种纠葛,呈现了当时英国社会的历史风貌和等级制度下的人间百态。

人人影视(YYeTs)为国内最知名字幕组,以分享、交流、学习为宗旨,主要从事美剧、英剧、日剧、电影等字幕翻译,给广大英语和美剧爱好者提供了一个学习交流和分享的平台。人人影视所有成员均来着世界各地的网友,大家一起为了共同的翻译爱好及文化传播理念,将国外影视字幕无偿分享给广大网友,并大力推广中英双语字幕,让大家更好的学习英语。

### 二、字幕赏析

#### 1. 词类转译

在翻译中经常会把原文中的某些词类在译文中转换成另一种词类,使译文通顺自然,符合译文的表达习惯。在本文中主要探讨名词转译成动词的情况。例: Lord Gratham: It is my third parent and my fourth child. 格兰瑟姆伯爵: 这大半辈子我含辛茹苦,呕心沥血。

该句同样出自老夫人和伯爵对唐顿庄园继承问题的讨论。这句话中伯爵将庄园比喻为“我的第三个父母和第四个子女”,意为庄园在其心中分量之重,而含辛茹苦正是对于父母子女乐于付出的形象表达。字幕组将该比喻转化为动词词组,既无原句的生硬之感,且无损原文神韵,更与前文的“振兴这份家业”相呼应,实为词类转译的巧妙之处。

#### 2. 语义明晰

语义明晰即将英语中未明示的内涵义表达清楚、完整。由于影视剧语言的即时性,观众极少有时间探究语言背后的弦外之音,但在情节发展过程中,若对某些话语缺少理解,容易影响观众对后面情节的解读。因此字幕翻译可适当增补语义,充分表达未尽之含义。

例: Cora: Bates is causing a lot of awkwardness downstairs. 伯爵夫人: 贝茨干家务活不太利索。

伯爵夫人将其贴身女仆奥布莱恩对男仆贝茨的不满转述给伯爵。该句原意较为隐讳,“贝茨总是给楼下带来不便”,而带来“不便”的原因其实才是夫人真正在意之处——贝茨腿脚不好所以干家务不利索。字幕组对该句语义的明晰避免了观众对于“不便”一词的误解,同时语言生动不显生硬。

#### 3. 文化负载词转换

翻译不仅体现两种语言文字的差异,更是两种文化的碰撞。英语中有些表达来自于该文化中的特殊概念,可能会超出目的语观众的认知,这就需要译者适当转化文化负载词。字幕组在《唐顿庄园》的翻译中更多的采用了归化法,即直接用汉语文化词代替英语文化词。例: Gwen: Well, it's electricity and not the devil's handiwork. 格温: 电又不是什么牛鬼蛇神。

该剧正处在电力普及的初期,女仆格温数落不敢用电的黛西。Devil's handiwork 直译为魔鬼的造物,魔鬼是基督教中是邪恶、凶残的化身,然而多数中国观众不熟悉基督教,对于该表达的文化内涵未必清楚。字幕中将这一表达转换为中国观众熟知的佛教用语“牛鬼蛇神”,保留喻意的同时丝毫不减语言的风韵。

#### 4. 四字格运用

汉语中的四字格词由于其对称、典雅、言简意赅的特征而被人们在书面语及口语中大量使用。《唐顿庄园》中的主要人物一部分是言行考究的贵族,另一部分是仆人,但也多具有一定文化水平,所以四字格形式在该剧字幕中的广泛应用既可增加美观,又可增强观众对语言的印象。例: Thomas: She's a match for the old lady. 托马斯: 她跟老太太真是棋逢对手。

初来唐顿的卡劳利夫人与老伯爵夫人的价值观不尽相同,甚至有时针锋相对。男仆评价卡劳利夫人为“老太太的对手”。字幕中的“棋逢对手”一词较直译而言表现力更强。

### 结束语

欧美影视剧作为大众文化的一个重要组成部分,在外语学习及文化交流方面起了重要作用。字幕翻译是影视剧的重要组成部分,翻译应力求简单、明了、准确、易懂,符合观众审美。该文以人人字幕组翻译的英剧《唐顿庄园》为研究对象,探讨了影片字幕翻译中涉及的部分翻译策略,发现良好的字幕翻译者能灵活运用各种翻译方法与策略,实现字幕与源语同步同义、使观众获得最大的信息和享受,打造令人满意的翻译作品。

### 参考文献

[1] Halliday, M. A. K. Language as Social Semiotic: The social interpretation of language and meaning [M]. London: Edward Arnold, 1978.

[2] Jeremy Munday. Introducing Translation Studies [M]. London and New York: Routledge, 2012.

[3] 乔晓燕. 《唐顿庄园》: 低调精致的英式下午茶[J]. 电影文学, 2013(21).

[4] 王荣. 从关联理论看字幕翻译策略《乱世佳人》字幕翻译个案分析[J]. 北京第二外国语学院学报: 外语版, 2007(2)

### 作者简介:

苏婧(1985年9月30日-)女,汉族,山东青岛,青岛恒星科技学院,本科,讲师,研究方向: 英语语言文学。